Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 4

Artikel: Alpena - ohne Alpen : Schweizer Bauern in West-Virginia USA

Autor: Senn, Paul

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757315

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Die achtzigjährige Frau Rätzer machte große Augen, als unser Berichterstatter sie auf schweizerdeutsch begrüße. Und dann strahlte sie. 1897 km die Könizerin nach Alpena und litt hier sehr unter Heinweh. Trotzdem hat sie die Heimat nie wiedergeschen. Wenn sie auch unserem Berichterstatter nicht die genaue Zahl üprer Großkinder nennen konnte erwä dreilig oder vierzig müssen es sein, meinte sie —, so deklamierte sie ihm doch noch sechs Großen eines berndeutschen Geführte, das sie in hiere Schulzen gelzent hatte.

Mme Rătzer a 80 ans. Grande fut sa joie lorsque notre re-porter la salua dans sa langue maternelle, car elle comnut longtemps le mad lu pays. Si elle ne peut nommer le nombre exact de sa petits-enfants (entre 30 et 40), elle sait déclamer six strophes d'un pôeme bernois appris jadis à l'école.



Die Brüder Jakob und Emil Knutti gingen noch in Därstetten zur Schule, als ihr Vater in der schweizerischen Jagerzeitung Ias, daß in Alpena (SSA), für wenig Geld Land Wasser nach New York, von dort mit dem Zuge bis Crafton, und weiter ging es mit Raß, Ochsen und Wagen fünf Tage lang durch den Urwäld bis Alpena, wo sie in der ersten Zeit kaum zu essen hatten, Jakob Knutti (Inks) ist heute 79 Jahre alt und kann — im Gegensatz zu seinem Bruder Emil — kein Subweierzeitungs mehr.

Emil — Kein Somweizerweisen menr.
Jacob et Emile Krutti alliaire neuore à l'école à Dăritetten
lorsque leur père se décida, après la lecture d'une annonce,
à l'embraque nou l'Amérique. La traveriée jusqu'à N'euvYork dura 16 jours. Après cinq jours de voyage à travers la
ordivierse, auco chevaux et chairois à bousli, sil paraiment
à Alpena. Jacob Knutti (à gauche) et son frère Émile.



Das Schulhaus von Alpena. 80 Prozent der Schüler, die hier amerikanisch unterrichtet werden, sind Kinder von Schweizern. Im Schulzimmer hängt kein einziges Bildehen aus der Schweiz; in den Lehrbüchern lesen sie, Tirol gehöre zur Schweiz, und die Schwarzwälderuhren werden in der Schweiz hergestellt.

L'école. 80% des écoliers instruit en américain sont Suisses, Dans les classes, pas la moindre image de la lointaine patrie. Les livers de lectures leur racontent que le Tyrol fait partie de l'Helvôtie et que les pendules de Schwarzwald sont Jabri-



Christian Hertig habite Alpena depais 1879. Il y vint avec ses parents, des paysans de l'Emmental. En 1914, il fit un voyage en Suise et se souvient encore de l'Exposition natio-nale de Berne. Sa langue demeure un pur bernois et le jour-nal de «la-bas» et soumis à un examen précis.



Emil Knutti ist seit 42 Jahren Posthalter in Alpena, und wer dorthin kommt, wohnt bei ihm im ersten Stock über dem Postbureau. Er hat eine große Familie, die Zahl seiner Großkinder übersteigt dreißig, Sein Schwiegersohn ist Pfarrer und Besitzer einer Benzintankstation und eines Krämerladens.

M. Emile Knutti est postier à Alpena depuis 42 ans. Le voici avec son beau-fils qui est pasteur. Trois de ses trente petits-enfants.







Landschaft in Alpena. Vor 60 Jah ren war diese Gegend noch dient bewalder; Riesenherden von Hirschen ästen hier, und in den Bächen tummelten sich ungestört die Forellen. Jahrelang wurde gerodet, und jetzt verfügen die Bauern, die zehn bis fünfzlehn Stück Vieh besitzen, über Himberen und Brombererta, aus Himberer und Brombererta, aus dem Schwideland. Sie sand schuldenfreies Selbstversorger und leiden dank ührem Heßt an nichts Not. Sie pflanzen Mais, Kartoffeln, Getreide, besitzen Obstbäume, und in den Waldern finden sie große, saftige Himberer und Brombererta, aus

Il y a 60 ans, la forêt, asile de troupeaux de cerfs, convrait toute cette contrée. Aujourd'hai, après bien des efforts, les pâturages acquis suffisent à une quinzaine de vaches. Les paysans plantent le mais, les pommes de terre, les céréales et possèdent des arbres fruitiers. Les bois leur offrent mûres et framboises à profusion et les confitures sont faites d'après les recettes des aïenles de Simmental.

OHNE ALPEN

SCHWEIZER BAUERN IN WEST-VIRGINIA USA.

Aufnahmen von unserem Sonderberichterstatter Paul Senn

Im nordamerikanischen Staate West-Virginia, nicht weit entfernt vom Städtchen Im nordamerizanischen Staate west-Virgina, nient weit enterier vom Staateuren Elkin, gibt es ein stilles Seitental, unstaanden von dichtbewaldeten Hügeln, wo Hirsels, Hase und Bär zu Hause sind. Dorthin kam vor 00 Jahren Jakob Knutti-Scherz von Darstetten (Katton Bern) mit seiner Frau, seinen vier Töchetre und seinen vier Söhnen. Mitten in dieser Wildnis des Urwaldes errichtete er eine Holzbütte, ein Blockhaus, in dem die ganze Familie wohnte. Dann wurde das Land urbar gemacht, es wurde schwert. und ausdauernd gearbeitet, bis es so weit war, daß geerntet werden konnte. Andere Schweizer kannen ins Land, das stille Tal wurde lebendig. Heute fihrt eine schöne, übersichtliche Autostraße mitten durch die Gegend; die Bauern arbeiten auf den Feldern, alle sind sie Selbstversorger, und es gibt keinen unter ihnen, der vom Staat unterstützt werden müßte. Sie and fromm und sparsam, und ihre Gastfreundschaft kennt keine Schranken.



Paysans suisses en Virginie

Une vallée giboyeuse non loin de la petite ville d'Elkin. C'est là qu'arriva, il y a 60 ans, le Bernois de Därstetten. Jacob Knutti-Scherz, sa femme, ses quatre filles et ses quatre fils. Il bois pour lui et les siens et défricha le terrain alentour. D'autres Suisses se joignirent à lui. Aujourd'hui, une belle route carrossable traverse la silencieuse vallée. Les colons d'Alpena sont pieux et économes et leur hospitalité ne connaît pas de bornes



Eine Großtochter Emil Knuttis, ein scheues Mädden, das vor dem Photographen davonritt. Das neue Haus im Hintergrund soll ein Restaurant mit Tanzlokal und Tankstelle werden; die ehemaligen Schweizer haben mit diesem Unternehmen nichts zu tun.

Cette jeune fille farouche, qui s'enfuit à cheval à l'arrivée du reporter, est aussi une petite-fille d'Emile Knutti. Le bâtiment en construction sera un restaurant-dancing. Inutile d'ajouter que la colonie suisse ne voit pas cela d'un bon cui.



Das ist Theodore Ogden; seine Mutter ist eine der Töchter Emil Knuttis. Er will später einmal in die Schweiz kommen, vor allem nach Därstetten. Unserem Berichterstatter wild er nicht von der Seite, suchte ihm die schötsten Beeren und konnte nicht aufhören, ihn auszufragen nach der Schweiz. Et voici Théodore Ogden, un petit-fils d'Emile Knutti, qui s'intéresse vivement à tout ce qui tou-che la Suisse.